

1. astokipa mospewarzin xē:in xā bay
2. minvrint en kamars. t istabloma g. ngi: tō
3. te. gawō. 2 x spsnāzo ale. nōx mā' mit  
māsins
4. sp. jōn izānlatax weesk
5. optaxip kre. gāzo baximolt bro. 2 t
6. datamerman hetan splentat inzinvijer
7. dasxipar lahta onxānlipa
8. indifabrik isnikstā hō. lo en tazi: n
9. komje: hi: t minkint en komischi: z
10. bō. 2 s gevsns fi: z gō. xā be: z - ongle. skō  
(pint -) // amat = 1 l. - on kan = 1 l. // pry. vā =  
proeven // min bō. s = mijn eeligenoot // ont. i. kskō =  
een borreltje - m. ry. tjā = een zoete borrel //
11. brenjns fi: z pōntmorelā (krieken = zwarte  
kers - geen verkleinwoord)
12. xā hēbā mitā fā: vā drilitāru. n  
onxādrunhō
13. hē: i dre: i gā n zemin midaknāpāl (= met  
de knuppel)
14. ik hēpsānkni gāxi. n
15. vastān. 2. vānt wārtni. t fō. l me. z ongādo. n
16. ik b. inble: i dadik m. i hēli. ni bin me. gāgo. n  
// kika = kijken //
17. ik hēbāt nit xādo. n hō. t frū. nt // kamars. t //
18. wi hēdāt xādo. n - did. z. z. n k v mt
19. spin - spinawāpā - z. gābāl
20. pāt - māt - bā. 7 - bān. 2. w. t. - - (Indā)  
wē: i - padastu. l - hāx - k. i kōrt - pānāvō. 2. gāl  
// y. tō zjā nachtvlinders //
21. dike. tōl mā. kta dā hē. lōwe. zōlt ont kōkō  
// vinda = vinden //
22. ik saljā kre. lākōs xē. 2 vā // belākōs = belletjes //
23. enplānt lā. t fō. l z. wā s xē. pāslō. 2. pō
24. hē: i zānkē. 2. gābe. 2. tō // ombe. 2. t //
25. gēv en giv min twe. i bre. jōste. nā - bre. jōr -  
dā britstā
26. dāstanbe. lt ste. tōrnimē 2
27. di man hēdān lē. vā arānprins
28. ly. zāfer isni indān hē. mēl gāble. vā
29. dāxō. (l) kindāz en xō. 2. l kindāz xīn  
mētām. i. stā nōrdāte: d xāwist
30. ikāntōx ni kōmā vādāklō. r. t en klā. z bin
31. dābe. stā drinke xō. x linsstme. l // linkukō //
32. hē: i kani gō. n wē. rākō - hē: i hōet kēlpin
33. ste. kis mite. 2. l indān besām // gāv. 2. x. t //
34. ne. i mītāke. gōls wārtnime. z gāspō. lt
35. zāx - ik hēdāt twe. i kē. 2. nō. 2. jō gārupō  
// ky. kskō = koekje //
36. dipe. z isni rēp dō. 2. z it nōx onwītāpēt in
37. zāxi. n wāx nōrt fēlt (wat het veld eigenlijk  
was, konnen niet zeggen)
38. xā hēdā me. z s fānzāngēlt af xōkōlōpā  
// dāzōn extān opmā. kōrt //
39. hē: i en hīz zālat nō. 2. t fēx brenjō
40. zistārhēlōfān dāvō. 2. mōkwē: i t // spy. lō =  
spoelen //
41. dāman mōsān frō. 2. bāxerōmā oōk frēsān  
frō. 2. spkōmā // indāxō. tō hō. 2. wā hīer niet  
goed // tli. kōnt = het lijkt // slō. j. - slā // rj. t. 7. -  
zūre melk //
42. indāsxēldā zūwē mō is xāvōr. 2. lōk en  
xāvō. 2. lōk
43. hē: i hē fō. l pōts en pō. t. jās mūdāt. i  
stē. zōk is
44. wē: i mōstādo. 2. z dā hē lōfān hēbā en jōeli  
dā andāzā hē lōf // sāt = zand - dēftōx = deftig //
45. hē lōp. i sēfā dābāt spbō. 2. of isēfā mētābēt  
optābō. vā
46. onzāmēt sōlō. z isōfēt āsmōdāt en spāek
47. wīt fērtōsprij hēdāt xāvōnā // on wādōns xāp. //  
// slōwizwēdā // wādō dāk xōlik hēp. //
48. hē: i sal dām bō. 2. m ēntā (boomkwekers zjān er  
niet, wel gesproken over de tē. 2. mōn)

49. du erzet ro. m i se fadixt (ro. m = ruiten met  
kozijnen - da ly. ka zyn blinden buiten)  
 50. t baginto lae. ja frida vruymis - da ho. x mis-  
 at lof  
 51. spre. - - - - y. t laeg - - - y. t bre. ja - -  
 - an botaram kle. mo. ka // botar = boter //  
 // an sme. tj - een plak - an botaram = twee plakken //  
 52. di fro. u ketar hor. ra afl. ta knip  
 53. sin vs. dat ketam xes ja. laj ners xo. al  
 lo. tago. n  
 54. ik heb tam af xer. ja vms. lo. t lansat  
 wo. t x ta go. n  
 55. fo. lo ve. ra zija nif. l indist. k en  
 kontore. ja // gaj en gaska = steegje //  
 56. e. da en kf. sapota sinif. l we. t // a. ra da-  
 werak = aardewerk - merak = markt // blo. go-  
kinderen // fy. z = vuur //  
 57. da xi. tar ste. t be. olano. va - danhe. r t  
 58. imæ. r t i xat. ko. ut vmtaba  
 59. di ke. ro xif xut l i x t - hæ  
 60. hæ. i t r o k a t p e. t m s o n t e r t  
 61. vru. gæ. kwamajæli hiridar ja. narda  
 keramas  
 62. dæpor. tæ se. dadonænli. vanhe. r folmo. ktr  
 63. jæsaxmæwel mæ jæ. niks tegam  
 64. dæw. l. l. wæ s l. wæ l. g. u. w t r. x k v m  
 65. g. ja fand. x ni hæ. r t r // gæli is meew.  
v. d. 2<sup>e</sup> pers. - hæli en sæli is meew. v. d. 3<sup>e</sup> pers. //  
 66. e. tæ s o. æ k x r. x k e. s en k e. s (ook e. tæ s l i)  
 67. s o n m o. t æ i s k a p o t - hæ. i l e. i t i n d æ t l o. t  
ook hæ. i s i t f a s t en hæ. i k a n i m i t f o r y. t  
 68. t i x æ n w e. r a m e d a x w e. s t e n t i x æ n l æ k e r æ n  
 o. l. f o n t  
 69. d a j n s k a t o p t o p b l o. t a f u. t a  
 70. d a. r i x æ n b e r s t i n d a k a n // h u f e r b e n d s j a f æ  
(tegen mij) //  
 71. i k w a d a t o p o s t m æ n b u. f b r a x t // m æ = me een //

72. mæn hert du. t en dy. t mæ se.  
 73. i k a n m e x i n d w e r s a m i n s a i m k v m  
 74. n o. t s x o f t a s p a n n w a t p e. r t f r i d a n i. w a k e r  
 75. i k h e b a m b i t j a k o. r s f a n f a n m e. r a g a n a f  
 76. d a s o. n f a n d a k o. n i n i z o k s o l d o. t x a w i s t  
 77. w i t j a g i n w a. g a m a. k a r t a w o. n a -  
 s m p i l a b o. x  
 78. d i r o. s a h e b a l a n a d o. v m  
 79. i k x l o. f d a t a r x i n s t e. k f a n w a. r i s  
 80. t k i n t j a w a r a l d o. t f r i d a t n a x k a n d a  
 d o. p a e n f r i d a d a t x a d o. p t w e r t  
 81. s a n o. r a e n s a n o. g a l o. p o  
 82. hæ. r k i n t (wordt tegen dochtertje gezegd) is  
 m e t a n m a. n t j a n a r t b o s x a g o. n i m b r. m o  
ook b r o. m b e. z a t a p l i k o  
 83. d æ r i x æ n s p o r t y. t a l e.  
 84. hæ. i s e t a s a n k e r. l o. p a - hæ. i s r e. u d a h e r t  
 85. d a m i n s a s o x t a n i k s a n d a n s a s x æ l t e n r i k d o m  
ook r e. i k d o m // d æ r i k a = d e r i j k e n //  
 86. d æ r m a n t i s d r o. f. x f a n d a n d o r s t  
 87. d a w æ x l o. p t k r u m - t i x æ n v m w e x d æ. r l a g s  
 88. i k o x f r i d a j n s k a æ n t r a m o l k a (æ n t r o m o l t j a  
voor koekjes) // f r i d a k l e. i n a j o n //  
 89. d a g e. i t a m b o k i s k a p o t x a g o. n d a r æ n k æ r s t  
 i n t a s l i k o  
 90. s æ n l i t j a w a s k a. r t m a. r t o x u. t  
 91. i n d a x o. d y. i x a t a t b e s t a  
 92. s o n x l a t a t m o t x u t k a n o m i k o  
 93. h y. k i s n a r m a n h u. t  
 94. i k w i t n i w a. r k l a m m o t x o. n s y. k o  
 95. æ n k s. u w a k e l d a r i s x u t f r i t b i. t  
 96. i k m a s s a b l u t d r i n k a n m a n t a s t e. z a k o  
 // e. r a m = arm // j æ. r = jaar // t i s n a n t = het is  
zonde (stopwoord) //  
 97. i k m o t e r z a t f e. v u j æ r i n d æ s t a l k r a e. j a  
 98. m æ n b r u. t w a s m e. t e n m y. j ook m y.  
 99. d a m e l a k b u. r m a k t a n x r o. t a r u t

100. da kernamelak ook keemmelak isy:z  
 endan - gefsam<sup>2</sup>me.<sup>2</sup>trax

101. woxo.<sup>u</sup>wa dipat kinafolmo. ko many:z

102. erfalt niks fanamta xæga - a) he:is  
 ampi.t.jəso ky.t - b) dasəky:z werək

103. he:is kum noz. tənmany. tals.t. // alte:it  
 vptit //

104. Inits. lija zinvy:z spy.gonda beraga // he:is  
 spe:itəz ni in nl. in een boedel - spe:ija =  
spuuen - kstsə = braken //

105. daeroffə də. z optədo.<sup>u</sup>wa

106. xə həbə onstak fandəbrax af xəvce. zə  
 // im bo:.<sup>m</sup> //

107. jəmot onsoels is kumə bəki. kə

108. he:is fanlə. və gəkumə midonknɪf. folgoelt  
 // midənsak // midən pətə mənə. d //

109. didə. z is fanby. kə hə. <sup>u</sup>t xəmak

110. onxətsə.<sup>u</sup> wədo frə.<sup>u</sup> mə klnəna. jə

111. ik hept hi:z xras xəra:it - twas xɪn xut sət

112. də brə.<sup>u</sup> wə r sɛxtat noxtədy:z is mtəbə.<sup>u</sup> wə

113. bakə - ik bak - je:is bakt - he:is bakt - bakti -  
 we:is bakə - ik bakts - je:is bakts - he:is bakts -  
 we:is bakts - we:is hēbə gəbakə

114. bi.jə - ik bi.j - je:is bi.jt - he:is bi.jt - we:is  
 bi.jə - bi.jə we:is - ik bo: j - ik hēxəbo: jə -  
 bo: jə soeli o:.<sup>u</sup> k

115. tɪzən kle:isntjə mən fē:isntjə // fi.n = ~~fiel~~

116. jəkant hi:z s:ijə kri.gə optəme:it

117. he:is hēt xəxɛ.t dat:is mɪnsal dɛnkr

118. də mē:it xɛ:it dat:is xəlɪk hat

119. dər wə. zə fē:if prē:izə // fət prizə van een  
geslacht dier //

120. ondsədɪmbos. m lɪgə fə. l. ɛ: kəls

121. tws. tər saldə. lək xə. n kə. kə - tkrktal en  
 tkrktal // tlikont = het licht //

122. tɪp. j. ɪ snəxry:n - tɪsnəx mərəpəs xəma:it  
 // da kri.gə we:is //

123. majən. zə m. z. kə sə fandəndəjər fanən. ij

124. dabəmpkə saldə. z sləxklnəgry. jə

125. dəpəstos.<sup>z</sup> hēt qu. jəwin

126. onso.<sup>u</sup> wə hy. s is af xəbrant

127. də ro: mə spœ. t. t. ɛ. t. də ɛ. t. jər fandəku

128. də kəstər kə. t. - onkry. s. - t. wē. d. kry. sə

129. də boeris fandəkrœ. wəgə by. gə dɔ. z vndər  
 t xəwɪxt

130. də t. wē. d. mofə k. w. mən zə by. t. r

131. xə hēbənəm bont en blə.<sup>u</sup> w xəstə. gə

132. də s. <sup>u</sup>s is əmbitjə dɪn - flə.<sup>u</sup> w // s. p. <sup>o</sup>  
veel gezegd //

133. də snɪ.<sup>u</sup> w t. ɛ. it dɪk

134. tɪzən. <sup>u</sup> wə x he:it ook laməti:it xələ. jə dəkjə  
 xəsin hɛ // ɪngɪnhəndərt jə. t //

135. nɪm wə. gə wərt n. <sup>u</sup> ən hē. t ləni. <sup>u</sup> wəstət

136. du. n - ik dyjət - je:is dy: dət - he:is dy: dət -  
 wē:is dy: nət - joeli en joeli (vooral in Beek) dy: nət -  
 xē:is dy: nət - ik de. jət - je:is de. jət - he:is de. jət -  
 wē:is de. jənət - joeli de. jənət - xē:is de. jənət -  
 de. jətətma - de. d. hē:is tətma<sup>2</sup>

137. do: pə - do: p. kle. t - do: p. font - də soldə. t. r

138. dər sə - he:is dər rɪst en dər st - he:is dər stə -  
 he:is hēt xə dər st

139. bində - ik bint - je:is bint - he:is bint - wē:is  
 bində - joeli bində - koeli bində - binti -  
 bonti - ik hē xə bəndə

140. locale landnamen: əm bəndər - əm. ɛ. zəgə -  
 ən hənt - z. u. jə (zeglieden kenden deze namen,  
maar de grootte ervan wisten ze niet)

141. Locale Waternamen: də w. l. - de Waal - də  
 m. s. = de Maas - də r. n. = de Rijn - də  
 o.<sup>u</sup> wə w. l. = de Oude Waal - ət p. ɛ. s. p. y. t. jə

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is nimwe<sub>T</sub>.gə en nimwe<sub>L</sub>.gə  
De inwoners heten nimwe.gəə en nimwe.gəncə.ɾs  
Hun bijnaam luidt: de knedsrdrə.gərs (was vroeger de bijnaam, maar of deze nu nog gekend wordt?)

Aantal inwoners op 1 jan. 1952: 111.111.

Baaltoestand. Voornaamste gedeelten van de stad Nijmegen werden niet genoemd, wel namen van enkele straten.

Het plat Nijmeegs wordt weinig meer gesproken.

Voornaamste bezigheden van de bevolking: grote middenstand (Nijmegen is centrum van de omgeving, er is veel vreemdelingenverkeer). In Nijmegen wonen veel fabrieksarbeiders (Er is een papierfabriek, stijfelfabriek (de stijfelijkheid), zeepfabriek, er zijn schoenfabrieken en confectionefabrieken enz.!).

Zegslieden: 1. Catharina Alida van de Bilt-van Benthem; 73 j.; hier geb.; vrouw van slager; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier. Spreekt steeds Nijmeegs.

2. Charlotte Hillegers-de Grand; 73 j.; hier geb.; vrouw van slager; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier. Spreekt steeds Nijmeegs.

3. Elisabeth Maria van der Wagt - Selbach; 67 j.; hier geb.; M. van Nijmegen, V. Duits en waarschijnlijk te Nijmegen geboren. Spreekt steeds Nijmeegs.

4. G.M.G.M. Brinkhoff; 40 j.; hier geb.; leraar a.h. Canisius college; V. en M. van hier. Heeft grondige studie gemaakt van Nijmegen.